

MATERNAL HEART of MARY

Traditional Latin Mass Parish, Lewisham

PROPER of the MASS

Ss NEREUS, ACHILLEUS, DOMITILLA, & PANCRAS

May 12

Psalm 32. 18-20 INTROIT

ECCE óculi Dómini super tíméntes eum, sperántes in misericórdia ejus, alleluia: ut erípiat a morte ánimas eórum: quóniam adjútor, et prótector noster est, alleluia, alleluia. *Ps. 32: 1.* Exsultáte, justí, in Dómino: rectos decet collaudátio. Gloria Patri.

Behold the eyes of the Lord are on them that fear Him, hoping in His mercy, alleluia: to deliver their souls from death; for He is our helper and protector, alleluia, alleluia. *Ps.* Rejoice in the Lord, ye just: praise becometh the upright. Glory be to the Father.

COLLECT

SEMPER nos, Dómine, Mártyrum tuórum Nérei, Achílei, Domítillae atque Pancrátii fóveat, quæsumus, beáta solémnitas: et tuo dignos reddat obséquo. Per Dominum.

Let the blessed solemnity of Thy martyrs, Nereus, Achilleus, Domitilla, and Pancras, ever comfort us, we beseech Thee, O Lord, and render us worthy of Thy service. Through the same Lord.

Wisdom 5. 1-5 EPISTLE

STABUNT justí in magna constantia adversus eos, qui se angustiaverunt, et qui abstulerunt labores eorum. Videntes turbabuntur timore horribili, et mirabuntur in subitatione insperatæ salutis, dicentes intra se, pœnitentiam agentes, et præ angustia spiritus gementes: Hi sunt, quos habuimus aliquando in derisum, et in similitudinem improperii. Nos insensati vitam illorum æstimabamus insaniam, et finem illorum sine honore: ecce quomodo computati sunt inter filios Dei, et inter Sanctos sors illorum est.

Then shall the just stand with great constancy against those that have afflicted them and taken away their labours. These seeing it, shall be troubled with terrible fear, and shall be amazed at the suddenness of their unexpected salvation, saying within themselves, repenting, and groaning for anguish of spirit: These are they whom we had some time in derision and for a parable of reproach. We fools esteemed their life madness and their end without honour; behold how they are numbered among the children of God, and their lot is among the Saints.

Psalm 88: 6

PASCHAL ALLELUIA

ALLELUIA, alleluia. V. Hæc est vera fratérnitas: quæ vicit mundi crimina, Christum secûta est, ínclÿta tenens regna cœlestia.

Alleluia, alleluia. V. This is a true brotherhood, which hath overcome the sins of the world: it hath followed Christ, laying hold upon the heavenly kingdom.

ALLELUIA

Alleluia. Te Mártyrum candidátus laudat exércitus, Dómine. Alleluia.

Alleluia. The white-robed army of martyrs praiseth Thee, O Lord. Alleluia.

John 4: 46-53

GOSPEL

IN illo témpore: Erat quidam régulus, cujus filius infirmabátur Caphárnaum. Hic cum audísset, quia Jesus adveníret a Judæa in Galilæam, ábiit ad eum: et rogábat eum ut descénderet et sanáret filium ejus: incipiébat enim mori. Dixit ergo Jesus ad eum: Nisi signa, et prodígia vidéritis, non créditis. Dicit ad eum régulus: Dómine, descénde priúsqum moriatur filius meus. Dicit ei Jesus: Vade filius tuus vivit. Crédidit homo sermóni, quem dixit ei Jesus, et ibat. Jam autem eo descendéntem, servi occurrérunt eí, et nuntiavérunt dicéntes, quia filius ejus viveret. Interrogábat ergo horam ab eis, in qua mélius habúerit. Et dixerunt eí: Quia heri hora séptima reliquit eum febris. Cognóvit ergo pater, quia illa hora erat, in qua dixit ei Jesus: Filius tuus vivit: et crédidit ipse, et domus ejus tota.

At that time, there was a certain ruler whose son was sick at Capharnaum. He having heard that Jesus was come from Judæa into Galilee, went to Him, and prayed Him to come down, and heal his son for he was at the point of death. Jesus therefore said to him: Unless you see signs and wonders, you believe not. The ruler saith to Him: Lord, come down before my son die. Jesus saith to him: Go on thy way, thy son liveth. The man believed the word which Jesus had said to him, and went his way. And as he was going down, his servants met him, and they brought word, saying that his son lived. He asked therefore of them the hour wherein he grew better. And they said to him: Yesterday at the seventh hour the fever left him. The father therefore knew that it was at the same hour that Jesus said to him: Thy son liveth and himself believed, and his whole house.

Psalm 88. 6

OFFERTORY

CONFITEBÚNTUR Cœli mirabília tua, Dómine, et veritátem tuam in ecclésia sanctórum. Alleluia, alleluia.

The Heavens shall confess Thy wonders, O Lord, and Thy truth in the church of the saints. Alleluia, alleluia.

SECRET

SANCTÓRUM Mártyrum tuórum, quæsumus Dómine, Nérei, Achillei, Domitillæ atque Pancrátii sit tibi grata conféssio: quæ et múnera nostra comméndet, et tuam nobis indulgéntiam semper implóret. Per Dominum.

Let the confession of Thy holy martyrs, Nereus, Achilleus, Domitilla, and Pancras, be pleasing unto Thee, we beseech, O Lord, both to commend our offerings and ever to implore Thy pardon for us. Through our Lord.

PREFACE OF EASTER

VERE dignum et justum est, æquum et salutare, nos Tibi simper, et ubique gratias agere: Domine sancte, Pater omnipotens, æterne Deus: per Christum Dominum nostrum. Per quem majestatem Tuam laudant Angeli, adorant Dominationes, tremunt Potestates, Cœli, Cœlorumque Virtutes, ac beata Seraphim socia exultatione concelebrant. Cum quibus et nostras voces, ut admitti, jubeas, supplici confessione dicentes:

It is truly meet and just, right and for our salvation that we should at all times and in all places, give thanks unto Thee, O holy Lord, Father almighty, everlasting God: through Christ our Lord. Through Whom the Angels praise Thy Majesty, the Dominions worship it, the Powers stand in awe. The Heavens and the Heavenly hosts together with the blessed Seraphim in triumphant chorus unite to celebrate it. Together with them we entreat Thee, that Thou mayest bid our voices also to be admitted, while we say in lowly praise:

PREFACE OF EASTER OR ASCENSION

Psalm 32: 1

COMMUNION

GAUDÉTE, justi, in Dómino, alleluia: rectos decet collaudátio. Alleluia.

Rejoice, ye just, in the Lord, alleluia: praise becometh the upright. Alleluia.

POSTCOMMUNION

QUÆSUMUS, Dómine: ut beatórum Mártyrum tuórum Nérei, Achillei, Domitillæ atque Pancrátii deprecationibus, sacramenta sancta quæ sumpsimus, ad tuæ nobis proficiant placatiónis augméntum. Per Dominum.

We beseech Thee, O Lord, that by the supplications of Thy blessed martyrs, Nereus, Achilleus, Domitilla, and Pancras, the holy sacraments which we have received may profit us for the increase of Thy favour. Through the Lord.